

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика,
грамматика, лексика»

**Особенности передачи спонтанной речи (на материале выступлений
Президента Российской Федерации В.В.Путина и их переводов)**

Шибалов Артем Александрович

Студент (специалист)

Кемеровский государственный университет, Кемерово, Россия

E-mail: shibalov993@mail.ru

В отличие от подготовленного выступления неподготовленная речь характеризуется спонтанностью, когда содержание высказывания обрисовано в общих чертах, а вся его структура формируется в процессе порождения речи. Но в обоих случаях речь имеет своего адресата, то есть носит прагматический характер. Это утверждение тем более справедливо, если рассматривать речь политика, ведь воздействие на аудиторию определяется его профессиональной сферой деятельности. В качестве материала исследования выступает скрипт выступления В.В.Путина в апреле 2015 года и его перевод, опубликованные на сайте Кремля [<http://www.kremlin.ru>], объемом 320623 и 157225 знаков (без пробелов) соответственно.

Организация спонтанной речи имеет особенности, которые проявляются на различных уровнях языка - лексическом, грамматическом, фонетическом уровнях. Например: «И, чтобы здесь уже не придумывать ничего и не путаться в цифрах, я некоторые вещи для себя пометил». Здесь признаки спонтанной речи проявляются на лексическом и грамматическом уровнях. На лексическом уровне эти признаки проявляются в использовании таких слов, как «здесь», «уже», «придумывать», «не путаться», «пометил», которые в данном контексте являются показателями спонтанной речи. С точки зрения грамматики на спонтанность указывает перестановка придаточного и главного в предложении, это не характерно для подготовленной речи.

Отличительной чертой спонтанной речи выступает ее нерегламентированность, т.е. нарушение последовательности изложения мысли. Примерами могут служить незапланированные конструкции, вклинивавшиеся между компонентами основной фразы или добавленные к законченной («Мы-то всё делаем, чтобы выполнять, - киевские власти не спешат с этим, а санкции в отношении нас сохраняются»). Еще одним отличием устной речи от письменной является степень структурированности речи. [Касаева 2014]. Например: «Но этот план, о котором я сказал, он принят всё-таки в конце декабря прошлого года, сейчас он постепенно запускается». Можно провести четкую границу между подготовленной и неподготовленной речью, если попытаться трансформировать данное высказывание, как если бы оно предназначалось для использования в подготовленной речи. «Тем не менее, данный план, принятый в конце декабря прошлого года, постепенно реализуется». В спонтанной речи высказывание состоит из нескольких элементов, сложенных воедино («этот план», «о котором я сказал», «он принят», «он запускается»), в подготовленной - более структурировано. «Предложение в полной мере закономерно только в письменной речи, когда однозначно расставлены знаки препинания, которые объективно отмечают границы фрагментов текста и одинаково воспринимаются читающими» [Садикова 2014]. Это справедливо хотя бы потому, что знаки препинания удается выразить лишь в некоторой степени за счет интонации и паузации. С другой стороны, в спонтанной речи наблюдаются элементы подготовленной речи (например, формулировки «я исходил из того», «с точки зрения вклада в инфляцию продовольственной товарной группы»), поэтому данное утверждение достаточно условно.

Рассмотрев некоторые характеристики спонтанной речи, перейдем к особенностям ее перевода. Объектом исследования выступают коннотированные языковые единицы, обладающие эмоциональным и оценочным компонентами, а также высказывания, содержащие реалии, которые могут быть искажены при их передаче посредством буквального перевода.

«Я бы не путал божий дар с яичницей» - “I wouldn't mix apples and oranges”; Приведем толкования обоих фразеологизмов. Божий дар с яичницей - «Несопоставимые по сути и значимости явления, понятия» . To mix apples and oranges - “two entities that are not similar”; Из определений видно, что значения фразеологизмов абсолютно идентичны, кроме того, в одном из словарей предлагается данное русское соответствие. «Только стоило сказать о наших интересах, только стоит заявить о своей независимой позиции, тут же всё сразу вылезает» - "When we uphold our interests and take an independent stance, all the real intentions [of the West] reveal themselves". Фраза «тут же всё сразу вылезает» переведена посредством приема модуляции, эта фраза имеет вид «раскрываются все настоящие намерения Запада». "...мы будем вынуждены затыкать возникшие социальные проблемы гораздо большим количеством денег, чем предусмотрено сейчас на реальное, пусть скромное, но всё-таки движение вперёд, так, как это было, допустим, при монетизации льгот..." - "...we will have to spend much more money on social issues than is stipulated for onward movement, even if at a slow pace, like it was when we decided to convert from benefits in kind to cash payments..." Здесь наблюдаются два случая применения описательного перевода. «Затыкать возникшие социальные проблемы» - "To spend much more money on social issues". Вероятно, опущена некоторая стилистическая окраска. «Монетизация льгот» является российской реалией, поэтому в переводе данное понятие расшифровывается.

Таким образом, анализ перевода отдельных примеров показывает, что вследствие большей компактности английского языка по сравнению с русским необходимо пользоваться приемом модуляции или описательным переводом для раскрытия содержания высказывания, а буквальный перевод может привести к искажению смысла.

Источники и литература

- 1) Вестник МГОУ: <http://www.vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/6982>.
- 2) Онлайн-словарь «Академик»: <http://www.dic.academic.ru>.
- 3) Онлайн-словарь The Free Dictionary: <http://idioms.thefreedictionary.com>.
- 4) Портал психологических изданий: http://www.psyjournals.ru/files/67294/yazik_i_text_sad
- 5) Скрипт и перевод выступления В.В.Путина <http://kremlin.ru/events/president/news/4926>;
<http://en.kremlin.ru/events/president/news/49261>.